

[...]

32.472/II/PF

[...]

Ter zitting van 30 mei 2002, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat vier verkeersborden die zich in het Duitse taalgebied, in de vroegere gemeente Eynatten (huidige gemeente Raeren), langs de autoweg E40 (A3) bevinden, uitsluitend in het Frans zijn gesteld.

*

* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT hebben uw diensten u de volgende nota bezorgd op 17 april 2002.

"De algemene circulaire betreffende de verkeerssignalisatie van 1 juni 1972 bepaalt dat de benaming van de Belgische gemeenten desgevallend slechts vertaald wordt wanneer er een officiële vertaling bestaat in uitvoering van artikel 4 van de wet van 26 mei 1882.

In uitvoering van, onder meer, het voornoemde artikel 4, dat artikel 275 van de nieuwe gemeentewet is geworden, werd een koninklijk besluit van 24 juni 1988 genomen, *houdende rangschikking van de gemeenten van het Rijk bij toepassing van artikel 19, 2^e lid, van de gemeentewet en tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeentenamen*.

U stipt terecht aan dat dat koninklijk besluit geen melding maakt van de vertaling "Lüttich" voor "Liège" (terwijl de vertaling "Luik" daarentegen wel vermeld staat).

De gestelde vraag is derhalve of het correct is dat de vertaling "Lüttich" niet naast de benaming "Liège" wordt vermeld op de verkeersborden uit het Duitse taalgebied die, met toepassing van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en volgens de interpretatie die daarvan wordt gegeven in het advies 1868 van 5 oktober 1967 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, normaliter tweetalig Frans-Duits moeten zijn.

De eerste vraag die moet worden beantwoord is dan ook of het koninklijk besluit van 24 juni 1988, voor zover het de schrijfwijze van de gemeentenamen vaststelt, nog steeds van toepassing is.

1. Is het koninklijk besluit van 24 juni 1988 nog steeds van toepassing ?

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 werd gewijzigd door artikel 3 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1992 houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 5, eerste lid, van de nieuwe gemeentewet (BS van 24 september 1992).

Dit laatste heft artikel 1 van het koninklijk besluit van 24 juni 1988 op, alsook de bijlage aan dat besluit voor zover die het aantal schepenen en gemeenteraadsleden vaststelt. Het behoudt daarentegen artikel 2 van datzelfde besluit (volgens welk "*De schrijfwijze van de namen van de gemeenten wordt vastgesteld zoals zij voorkomt in de tabel die bij dit besluit is gevoegd*")

net als zijn bijlage voor zover het de schrijfwijze van de gemeenten vaststelt¹.

Het koninklijk besluit van 24 juni 1988 en de bijlage daarvan zijn dus nog steeds van toepassing wat de schrijfwijze van de gemeentenamen betreft.

Zoals hierboven vermeld, komt de schrijfwijze "Lüttich" in die bijlage niet voor.

Kan daaruit dan worden afgeleid dat die vorm officieel niet bestaat en, derhalve, dat op de verkeersborden die zich in het Duitse taalgebied bevinden, enkel de Franstalige benaming "Liège" dient voor te komen?

2. Bestaat de vorm "Lüttich" officieel niet ?

Er moet worden opgemerkt dat in de bijlage van het koninklijk besluit van 24 juni 1988, de Duitstalige vertaling van de gemeentenamen nergens vermeld staat, behoudens wanneer het gaat om gemeenten die in het Duitse taalgebied zijn gelegen. In die gevallen wordt de gemeente vermeld in het Duits. Wat de Franse en Nederlandse vertalingen betreft, die worden altijd vermeld.

In de bedoelde bijlage staat aldus naast "Brugge" wel "*Bruges*" maar niet "*Brügge*" vermeld; naast "Tongeren" wel "*Tongres*" maar niet "*Tongern*"; naast "Liège" wel "*Luik*" maar niet "*Lüttich*".

Dat betekent o.i. geenszins dat de vertalingen "*Brügge*", "*Tongern*" of "*Lüttich*" niet officieel bestaan.

Zo is er onlangs in het Belgisch Staatsblad (BS van 21 september 2000) een koninklijk besluit van 16 augustus 2000 *tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2000 houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 4, eerste lid, van de nieuwe gemeentewet* verschenen.

In die "officiële" vertaling, worden de namen van "*Liège*", "*Brugge*" en "*Tongeren*" respectievelijk vertaald door "*Lüttich*", "*Brügge*" en "*Tongern*".

Er bestaat dus wel degelijk een officiële vertaling van "*Liège*" als "*Lüttich*". Onder meer het voornoemde koninklijk besluit van 16 augustus 2000 bekrachtigt zulks.

Wij menen dat het ontbreken van de Duitse vertaling van "*Liège*" in het koninklijk besluit van 24 juni 1988 kan verklaard worden door het feit dat de wetten en koninklijke besluiten, conform artikel 56, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, enkel in het Frans en in het Nederlands worden gesteld. Bijgevolg werd, desgevallend, enkel melding gemaakt van de Franse of Nederlandse vertalingen van namen van gemeenten, naast de vermelding van die gemeenten in de taal van het gebied waarin deze zijn gesitueerd.

Mocht er, bij toepassing² van artikel 76 van de wet van 31 december 1983, een officiële

¹ Ook de titel van het koninklijk besluit van 24 juni 1988 is gewijzigd. Die luidt nu "*koninklijk besluit tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeentenamen*".

² Krachtens artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, is de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duitse taalgebied belast met het vaststellen,

vertaling worden gemaakt van het koninklijk besluit van 24 juni 1988, dan zou "Luik" daarin wellicht vermeld staan als "Lüttich".

Tot besluit zijn wij van oordeel dat, in de gemeenten van het Duitse taalgebied waar, conform de algemene circulaire betreffende de verkeerssignalisatie van 1 juni 1972, voor de verkeersborden Duits-Franse tweetaligheid is opgelegd, de naam "Lüttich" moet worden vermeld.

(...)

Het ministerie van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken (M.E.T.) heeft de algemene circulaire betreffende de verkeerssignalisatie van 1 juni 1972 toegepast, waarin staat dat gemeentenamen desgevallend slechts worden vertaald wanneer er een officiële vertaling is vastgesteld in uitvoering van artikel 4 van de wet van 26 mei 1882.

Wel, het koninklijk besluit van 24 juni 1988 tot vaststelling van de schrijfwijze van de gemeenten, zoals het werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 14 augustus 1992, maakt geen melding van de vertaling "Lüttich", wat verklaart waarom enkel de vermelding "Liège" voorkomt op de borden die door de klacht werden bedoeld."

*
* *

Verkeersborden op autowegen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De "Direction générale des Autoroutes et des Routes" is een dienst van de Waalse regering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van het gewest bestrijkt, dat beheerst wordt door de gewone wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Conform artikel 36 van de voornoemde wet is op dergelijke diensten, in gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing die door de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten en mededelingen aan het publiek.

Naar luid van artikel 11, § 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen aan het publiek in de gemeenten uit het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT, moet er voorrang worden verleend aan de taal van het gebied door de Duitse tekst vooraan te plaatsen, hetzij van boven naar onder, hetzij van links naar rechts.

Aangezien het koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2000 houdende rangschikking van de gemeenten in uitvoering van artikel 5, eerste lid, van de nieuwe gemeentewet, "Liège" vertaalt door "Lüttich", is de VCT van oordeel dat op de vier bewuste borden de naam "Lüttich" moet worden vermeld, gevolgd door "Liège".

De klacht is ontvankelijk en gegrond.

binnen de perken van de begrotingskredieten, van de officiële Duitstalige versie van de wetten en besluiten. De gestelde officiële vertalingen worden door de Koning vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Conform artikel 61, § 3, 2^e lid, van de SWT, verzoek ik u de VCT het gevolg mee te delen dat aan dit advies zal worden gegeven.